

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty,* JAHWE, nie odmawiaj mi swojej litości, Niech mnie zawsze strzeże Twa łaska i Twa wierność. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjdź, JAHWE, nie odmawiaj mi swojej litości, Niech mnie zawsze strzeże Twa łaska oraz wierność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otoczyły mnie bowiem nieszczęścia, których nie sposób zliczyć; dosięgły mnie moje nieprawości, tak że nie mogę <i>ich</i> przejrzeć; więcej ich niż włosów na mej głowie, więc serce we mnie ustaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ty, Panie! nie zawściągać odemnie litości twoich; miłosierdzie twoje i prawda twoja niech mię zawsze strzegą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, JAHWE, nie oddalaj smiłowania twego ode mnie, miłosierdzie twoje i prawda twoja zawsze mię broniły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ty, o Panie, nie wstrzymuj wobec mnie Twego miłosierdzia; łaska Twa i wierność niech mnie zawsze strzegą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż Ty, Panie, nie odmawiaj mi litości swojej; Łaska i wierność twoja niechaj mnie zawsze strzegą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Ty, JAHWE, nie odmawiaj mi swojego miłosierdzia, Twoja łaska i wierność niech mnie zawsze strzegą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ty, JAHWE, nie kryj przede mną miłosierdzia Twego. Twoja wierna łaskawość niech zawsze mnie strzeże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, nie pozbawiaj mnie swego miłosierdzia, niech strzegą mnie zawsze Twoja łaska i wierność!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В цьому я пізнав, що Ти мене забажав, бо мій ворог не розвеселився наді мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, WIEKUISTY, nie powstrzymasz mnie od Twojej litości; niechaj zawsze mnie strzegą: Twoja wierność i prawda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Osaczyły mnie bowiem nieszczęścia, aż nie można ich było policzyć. Dosięgło mnie więcej mych przewinień, niż potrafiłem zobaczyć; stały się liczniejsze od włosów na mej głowie, a moje serce mnie opuściło. ”

¹⁾ Lub: Przybądź, JHWH.